

Episode

- [1] [ΦΥΛΛ]: θεοὺς^A μὲν^{Pt} αἰτῶ^{PreAkt} τῶνδ'^G_{Pr} ἀπαλλαγὴν^A πόνων^G
Götter zwar bitte dieser Befreiung von|Mühen
- [2] φρουρᾶς^G ἐτείας^{AjG} μήκος^A ἦν^A_{Pr} κοιμώμενος^N_{PreM/P}
der|Wache jährigen Länge, die schlafend
- [3] στεγαις^D Ἀτρειδῶν^G ἄγκαθεν^{Av} κυνὸς^G δίκην^A
Dächern der|Atreiden auf|dem|Ellbogen, Hundes Weise,
- [4] ἄστρων^G κάτοιδα^{PerAkt} νυκτέρων^{AjG} ὁμήγυριν^A
der|Sterne ich|weiß nächtlichen Versammlung,
- [5] καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A_{PreAkt} χειῖμα^A καὶ^{Ko} θέρος^A βροτοῖς^D
und die bringenden Winter und Sommerden|Sterblichen
- [6] λαμπροὺς^{AjA} δυνάστας^A ἐμπρέποντας^A_{PreAkt} αἰθέρι^D
strahlende Herrscher, hervor|scheinende im Äther
- [7] ἀστέρας^A ὅταν^{Ko} φθίνωσιν^{PreKonAkt} ἀντολάς^A τε^{Ko} τῶν^{ArtG}
Sterne, sobald sie|schwinden, Aufgänge und der.
- [8] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} φυλάσσω^{PreAkt} λαμπάδος^G τό^{ArtA} σύμβολον^A
und jetzt bewache der|Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν^A πυρὸς^G φέρουσιν^A_{PreAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας^G φάτιν^A
Strahl des|Feuers tragend aus Troja Kunde
- [10] ἀλώσιμόν^{AjA} τε^{Ko} βᾶξιν^A ὧδε^{Av} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PreAkt}
von|Eroberung und Nachricht· so denn herrscht
- [11] γυναικὸς^G ἀνδρόβουλον^{AjA} ἐλπίζον^A_{PreAkt} κέαρ^A
der|Frau mann|beratend hoffend Herz.
- [12] εὖτ'^{Ko} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AjA} ξνδροσόν^{AjA} τ'^{Ko} ἔχω^{PreAkt}
wenn wohl aber nacht|umher|irrend tau|feucht und habe
- [13] εὐνὴν^A ὀνείροις^D οὐκ^{Pt} ἐπισκοπουμένην^A_{PreM/P}
Bett von|Träumen nicht über|wacht
- [14] ἐμὴν^{AjA} φόβος^N γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὕπνου^G παραστατεῖ^{PreAkt}
mein· Furcht denn statt Schlafes steht|bei,
- [15] τό^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Av} βλέφαρα^A συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὕπνω^D
das nicht fest Augenlider zusammen|legen mit|Schlaf·
- [16] ὅταν^{Ko} δ'^{Pt} ἀείδω^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} μινύρεσθαι^{PreInfMed} δοκῶ^{PreAkt}
wenn aber singen oder leise|summen scheine,
- [17] ὕπνου^G τόδ'^A_{Pr} ἀντίμολπον^{AjA} ἐντέμνων^N_{PreAkt} ἄκος^A
des|Schlafes dieses gegen|Gesang Takt|schlagend Heilmittel,

- [18] κλαίω_{PreAkt} τότε^{Av} οἴκου^G τοῦδε_{Pr} συμφορὰν^A στένων^N_{PreAkt}
weine dann des|Hauses dieses Unglück stöhnend
- [19] οὐχ^{Pt} ὡς^{Ko} τὰ^{ArtA} πρόσθ^{Av} ἄριστα^{AjA} διαπονουμένου.^G_{PreM/P}
nicht wie die zuvor am|besten verwaltet|werdenden.
- [20] νῦν^{Av} δ^{Pt} εὐτυχίης^{AjN} γένοιτ^{AorSMedOp} ἀπαλλαγῇ^N πόνων^G
nun aber glücklich möge|werden Befreiung von|Mühen.
- [21] εὐαγγέλου^{AjG} φανέντος^G_{AorSPas} ὀρφναίου^{AjG} πυρός.^G
frohen erschienen dunklen Feuers.
- [22] ὦ^{Pt} χαῖρε_{PrelmvAkt} λαμπτήρ^V νυκτός,^G ἡμερήσιον^{AjA}
o sei|gegrüßt Leuchte der|Nacht, täglich
- [23] φάος^A πιφαύσκων^N_{PreAkt} καὶ^{Ko} χορῶν^G κατάστασιν^A
Licht kund|gebend und der|Chöre Aufstellung
- [24] πολλῶν^{AjG} ἐν^{Prp} Ἄργει,^D τῆςδε_{Pr} συμφορᾶς^G χάριν.^{Prp}
vieler in Argos, dieser Ereignisses wegen.
- [25] ἰοῦ^{Pt} ἰοῦ.^{Pt}
weh weh.
- [26] Ἀγαμέμνονος^G γυναικί^D σημαίνω_{PreAkt} तोरῶς^{Av}
des|Agamemnon der|Frau ich|zeige deutlich
- [27] εὐνῆς^G ἐπαντείλασαν^N_{AorAkt} ὡς^{Ko} τάχος^A δόμοις^D
des|Bettes empor|gehoben wie Schnellden|Häusern
- [28] ὄλουγμόν^A εὐφημοῦντα^A_{PreAkt} τῆςδε_{Pr} λαμπάδι^D
Jubell|schrei wohl|rufend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν,_{PreInfAkt} εἴπερ^{Ko} Ἰλίου^G πόλις^N
empor|aufrichten, wenn des|Ilion Stadt
- [30] ἐάλωκεν,_{PerAkt} ὡς^{Ko} ὁ^{ArtN} φρυκτὸς^{AjN} ἀγγέλλων^N_{PreAkt} πρέπει._{PreAkt}
ist|eingenommen, wie der Fackel|signal meldend sich|ziemt.
- [31] αὐτός^N_{Pr} τ^{Pt} ἔγωγε_{Pr} προίμιον^A χορεύσομαι._{FuMed}
selbst und ich Vorspiel werde|tanzen.
- [32] τὰ^{ArtA} δεσποτῶν^G γὰρ^{Pt} εὖ^{Av} πεσόντα^A_{AorSAkt} θήσομαι_{FuMed}
die der|Herren denn gut gefallen werde|setzen
- [33] τρις^{Av} ἕξ^{Av} βαλούσης^G_{AorSAkt} τῆςδε_{Pr} μοι^D_{Pr} φρυκτωρίας.^G
dreimal sechs geworfen dieser mir Fackel|signal.
- [34] γένοιτο_{AorSMedOp} δ^{Pt} οὖν^{Pt} μολόντος^G_{AorSAkt} εὐφιλή^{AjA} χέρα^A
möge|werden aber nun gekommenen freund|lieb Hand
- [35] ἄνακτος^G οἴκων^G τῆςδε_{Pr} βαστάσαι_{AorInfAkt} χερί.^D
des|Herrn der|Häuser dieser tragen mit|Hand.

[36]	τᾶ ^{ArtA}	ἄλλα ^{AjA}	σιγῶ ^{PreAkt}	βοῦς ^N	ἐπὶ ^{Prp}	γλώσση ^D	μέγας ^{AjN}
	die	anderen	schweige·	Stier	auf	Zunge	groß
[37]	βέβηκεν ^{PerAkt}	οἶκος ^N	δ ^{Pt}	αὐτός ^N	εἰ ^{Ko}	φθογγήν ^A	λάβοι ^{AorSAktOp}
	ist getreten·	Haus	aber	selbst,	wenn	Laut	nähme,
[38]	σαφέστατ ^{Av}	ἂν ^{Pt}	λέξειεν ^{AorAktOp}	ὥς ^{Ko}	ἐκὼν ^{AjN}	ἐγὼ ^N	
	am klarsten	wohl	würde sagen·	wie	willig	ich	
[39]	μαθοῦσιν ^D	αὐδῶ ^{PreAkt}	κοῦ ^{KoPt}	μαθοῦσι ^D		λήθομαι ^{PreMed}	
	gelernt Habenden	spreche	und nicht	gelernt Habenden		vergesse.	

Anapästē

[40] [ΧΟΡΟ]:	δέκατον ^{AjA}	μὲν ^{Pt}	ἔτος ^A	τόδ ^{Pr}	ἐπεὶ ^{Ko}	Πριάμου ^G	
	zehntes	zwar	Jahr	dieses	seit	des Priamos	
[41]	μέγας ^{AjN}	ἀντίδικος ^{AjN}					
	großer	Gegen streiter,					
[42]	Μενέλαος ^N	ἄναξ ^N	ἦδ ^{Ko}	Ἀγαμέμνων ^N			
	Menelaos	Herrscher	und	Agamemnon,			
[43]	διθρόνου ^{AjG}	Διόθεν ^{Av}	καὶ ^{Ko}	δισκήπτρου ^{AjG}			
	zwei thronig	von Zeus	und	zwei zepterig			
[44]	τιμῆς ^G	ὄχυρόν ^{AjA}	ζεύγος ^A	Ἀτρειδᾶν ^G			
	der Ehre	festes	Gespann	der Atreiden			
[45]	στόλον ^A	Ἀργείων ^G	χιλιοναύτην ^{AjA}				
	Flotte	der Argiver	tausend schiffigen,				
[46]	τῇσδ ^G	ἀπὸ ^{Prp}	χώρας ^G				
	dieser hier	von	des Landes				
[47]	ῆραν ^{AorSAkt}	στρατιῶτιν ^{AjA}	ἄρωγαν ^A				
	hoben,	militärische,	Hilfe,				
[48]	μέγαν ^{AjA}	ἐκ ^{Prp}	θυμοῦ ^G	κλάζοντες ^N	Ἄρη ^A		
	großen	aus	des Zorns	schreiend	Ares		
[49]	τρόπον ^A	αἰγυπιῶν ^G	οἷτ ^N	ἐκπατίοις ^{AjD}			
	Weise	der Geier,	die	abseitigen			
[50]	ἄλγεσι ^D	παίδων ^G	ὑπατοῖ ^{AjN}	λεχέων ^G			
	Schmerzender Kinder	obersten	der Betten				
[51]	στροφοδινοῦνται ^{PreM/P}						
	wirbeln sich						
[52]	πτερύγων ^G	ἐρετμοῖσιν ^D	ἐρεσσόμενοι ^N				
	der Flügel	mit Rudern	rudern werdend,				

- [53] δεμνιοτήρη^{AjA}
Bett|hütenden
- [54] πόνον^A ὀρταλίχων^G ὀλέσαντες^N ^{AorAkt}
Mühe der|Nestlinge verloren|habend·
- [55] ὑπατος^{AjN} δ^{Pt} αἰών^N ^{PreAkt} ἤ^{Ko} τις^N ^{Pr} Ἀπόλλων^N
oberster aber hörend oder irgendein Apollon
- [56] ἤ^{Ko} Πάν^N ἤ^{Ko} Ζεὺς^N οἰωνόθροον^{AjA}
oder Pan oder Zeus Vogel|rufenden
- [57] γόον^A ὀξυβόαν^{AjA} τῶνδε^G ^{Pr} μετοίκων^G
Klage scharf|rufende dieser Zuzügler
- [58] ὕστερόποινον^{AjA}
spät|rärende
- [59] πέμπει^{PreAkt} παραβάσιν^D ^{AorSAkt} Ἑρινύν^A
sendet über|treten|den Erinys.
- [60] οὕτω^{Av} δ^{Pt} Ἀτρέως^G παῖδας^A ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AjN}
so aber des|Atreus Söhne der Stärkere
- [61] ἐπ^{Prp} Ἀλεξάνδρω^D πέμπει^{PreAkt} ξένιος^{AjN}
gegen Alexandros sendet gast|freundlich
- [62] Ζεὺς^N πολυάνορος^{AjG} ἀμφι^{Prp} γυναικὸς^G
Zeus viel|männerischen um Frau
- [63] πολλὰ^{AjA} παλαίσματα^A καὶ^{Ko} γυιοβαρῇ^{AjA}
viele Ring|kämpfe und Glieder|schwere
- [64] γόνατος^G κονίαισιν^D ἐρειδομένου^G ^{PreM/P}
des|Knees in|Stäuben sich|stützenden
- [65] διακναιομένης^G ^{PreM/P} τ^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις^D
durch|gerieben|werdenden und in Vor|Riten
- [66] κάμακος^G θήσων^N ^{FuAkt} Δαναοῖσι^D
der|Lanze setzend|werdend den|Danaern
- [67] Τρωσι^D θ^{Pt} ὁμοίως^{Av} ἔστι^{PreAkt} δ^{Pt} ὅπη^{Av} νῦν^{Av}
den|Troern und ebenso. ist aber wohin nun
- [68] ἔστι^{PreAkt} τελεῖται^{PreM/P} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον^A ^{PerM/P}
ist· vollendet|sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὐθ^{Ko} ὑποκαίων^N ^{PreAkt} οὐθ^{Ko} ὑπολείβων^N ^{PreAkt}
weder dar|unter|brennend noch dar|unter|gießend
- [70] οὐτε^{Ko} δακρύων^G ἀπύρων^{AjG} ἱερῶν^G
noch der|Tränen un|gebrannter heiligen|Dinge

- [71] ὀργὰς^A ἀτενεῖς^{AjA} παραθέλει^{FuAkt}
Zorns starr|unbeugsame hinweg|beschwichtigen.
- [72] ἡμεῖς^N_{Pr} δ^{Pt} ἀτίται^{AjN} σαρκὶ^D παλαιᾷ^{AjD}
wir aber anteil|losen Fleisch altem
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Av} ἄρωγής^G ὑπολειφθέντες^N_{AorPas}
der damals Hilfe zurück|gelassen|wordene
- [74] μῖνονμεν^{PreAkt} ἰσχὺν^A
verweilen Kraft
- [75] ἰσόπαιδα^{AjA} νέμοντες^N_{PreAkt} ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις^D
kind|gleiche zuteilend auf Zeptern.
- [76] ὃ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρός^{AjN} μυελὸς^N στέρνων^G
das auch denn jung Mark der|Brüste
- [77] ἐντὸς^{Av} ἀνάσσω^N_{PreAkt}
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς^{AjN} Ἄρης^N δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} χώρᾳ^D
gleich|alt, Ares aber nicht in Ort,
- [79] τό^{ArtN} θ^{Pt} ὑπέργηρων^{AjG} φυλλάδος^G ἤδη^{Av}
das auch über|alt des|Blättchens schon
- [80] κατακαρφομένης^G_{PreM/P} τρίποδας^{AjA} μὲν^{Pt} ὁδοὺς^A
herab|vertrocknend|werdenden dreifüßige zwar Wege
- [81] στείχει^{PreAkt} παιδὸς^G δ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ἀρείων^{AjN}
schreitet, des|Kindes aber nichts besser
- [82] ὄναρ^A ἡμερόφαντον^{AjA} ἀλάνει^{PreAkt}
Traum Tag|scheinenden irrt.
- [83] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} Τυνδάρεω^G
du aber, des|Tyndareos
- [84] θύγατερ^V βασίλεια^{AjV} Κλυταιμῆστρα^V
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί^N_{Pr} χρέος^N; τί^N_{Pr} νέον^{AjN}; τί^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπαισθομένη^N_{AorMed}
was Pflicht; was neu; was aber wahr|genommen|habend,
- [86] τίνος^G_{Pr} ἀγγελίας^G
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ^D περίπεμπτα^{AjA} θυοσκεῖς^{PreAkt}
Peitho herum|gesandte opferst;
- [88] πάντων^{AjG} δέ^{Pt} θεῶν^G τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων^{AjG}
aller aber Götter der stadt|waltenden,

- [89] ὑπάτων,^{AjG} χθονίων,^{AjG}
obersten, unter|irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ^{Pt} οὐρανίων^{AjG} τῶν^{ArtG} τ^{Pt} ἀγοραίων,^{AjG}
der auch himmlischen, der auch agora|gehörigen,
- [91] βωμοί^N δώροισι^D φλέγονται^{PreM/P}
Altäre mit|Gaben flammen[·]
- [92] ἄλλη^{AjN} δ^{Pt} ἄλλοθεν^{Av} οὐρανομήκης^{AjN}
andere aber anderswoher Himmel|hoch
- [93] λαμπάς^N ἀνίσχει^{PreAkt}
Fackel geht|auf,
- [94] φαρμασσομένη^N ^{PreM/P} χρίματος^G ἀγνοῦ^{AjG}
gesalbt|werdend des|Salb|mittels rein
- [95] μαλακαῖς^{AjD} ἀδόλοισι^{AjD} παρηγορίαις,^D
weich ohne|Trug Trost|worte,
- [96] πελάνω^D μυχόθεν^{Av} βασιλείω.^{AjD}
Opfer|kuchen aus|dem|Innersten königlich.
- [97] τούτων^G ^{Pr} λέξασ^N ^{AorAkt} ὅ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} καί^{Ko} δυνατὸν^{AjA}
dieser gesagt|habend was immer auch möglich
- [98] καί^{Ko} θέμις^N αἰνεῖν^{PreInfAkt}
auch Recht loben,
- [99] παίων^N τε^{Pt} γενοῦ^{AorSMedImv} τῇσδε^G ^{Pr} μερίμνης,^G
Paeon auch werde dieser|hier Sorge,
- [100] ἡ^N ^{Pr} νῦν^{Av} τοτὲ^{Av} μὲν^{Pt} κακόφρων^{AjN} τελέθει^{PreAkt}
die nun einmal zwar schlimm|gesinnt besteht,
- [101] τοτὲ^{Av} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} θυσίων^G ἀγανῇ^{AjN} φαίνουσ^N ^{PreM/P}
einmal aber aus der|Opfer sanft erscheinend
- [102] ἐλπὶς^N ἀμύνει^{PreAkt} φροντίδ^A ἄπληστον^{AjA}
Hoffnung wehrt Sorge un|järsättlich
- [103] τῆς^{ArtG} θυμοβόρου^{AjG} φρένα^A λύπης.^G
der Mut|verzehrenden Sinn der|Trauer.

Chor

- [104] [ΧΟΡΟ]: κύριός^{AjN} εἰμι^{PreAkt} θροεῖν^{PreInfAkt} ὅσιον^{AjA} κράτος^A αἴσιον^{AjA} ἀνδρῶν^G
befugt bin rufen recht|mäßig Macht günstig der|Männer
- [105] ἐκτελέων^G ^{PreAkt} ἔτι^{Av} γὰρ^{Pt} θεόθεν^{Av} καταπνεύει^{PreAkt}
voll|bringenden[·] noch denn von|Gott|her weht|herab

[106]	πειθῶ ^N μολπᾶν ^G Peitho der Lieder
[107]	ἀλκὰν ^A σύμφυτος ^{AjN} αἰών ^N Stärke mit geborener Lebenszeit
[108]	ὅπως ^{Ko} Ἀχαιῶν ^G wie der Achaier
[109]	δίθρονον ^{AjA} κράτος ^A Ἑλλάδος ^G ἥβας ^A zwei thronig Macht, des Hellas Jugend
[110]	ξύμφρονα ^{AjA} ταγάν ^A zusammen gesinntAnführer,
[111]	πέμπει ^{PreAkt} σὺν ^{Prp} δορὶ ^D καὶ ^{Ko} χειρὶ ^D πράκτορι ^D sendet mit Speer und Hand Vollstrecker
[112]	θούριος ^{AjN} ὄρνις ^N Τευκρίδ ^{AjA} ἐπ ^{Prp} αἶαν ^A kriegerisch Vogel teukridisch auf Land,
[113]	οἰωνῶν ^G βασιλεὺς ^N βασιλεῦσι ^D νεῶν ^G der Vögel König den Königen der Schiffe
[115]	ὁ ^{ArtN} κελαινός ^{AjN} ὅ ^N _{pr} τ ^{Pt} ἐξόπιν ^{Av} ἀργᾶς ^{AjG} der dunkle, welcherauch hinter der hellen,
[116]	φανέντες ^N _{AorSPas} ἵκταρ ^{Av} erschieden nahe
[117]	μελάθρων ^G χερὸς ^G ἐκ ^{Prp} δοριπάλτου ^{AjG} der Hallen der Hand aus Speer schwingenden
[118]	παμπρέπτοις ^{AjD} ἐν ^{Prp} ἔδραισιν ^D all passenden in Sitzen,
[119]	βοσκόμενοι ^N _{PreM/P} λαγίναν ^A ἐρικύμονα ^{AjA} φέρματι ^D γένναν ^A weidend Häsin, hoch trächtige Frucht Wurf,
[120]	βλαβέντα ^A _{AorSPas} λοισθίων ^{AjG} δρόμων ^G verletzt der letzten Läufe.
[121]	αἶλινον ^A αἶλινον ^A εἰπέ ^{AorSImvAkt} τὸ ^{ArtN} δ ^{Pt} εὖ ^{Av} νικάτω ^{PreImvAkt} ailinon ailinon sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

[122] [ΧΟΡΟ]:	κεδνός ^{AjN} δὲ ^{Pt} στρατόμαντις ^N ἰδὼν ^N _{AorSAkt} δύο ^{AjD} λήμασι ^D διισσοὺς ^{AjA} tüchtig aber Heeres Seher gesehen habend zwei mit Entschlüssenen zwei
[123]	Ἀτρεΐδας ^A μαχίμους ^{AjA} ἐδάη ^{AorSAkt} λαγοδαίτας ^A Atreiden kampff tüchtig erkannte Hasen fresser

- [124] πομπούς^A τ^{·Pt} ἀρχάς^A
Führer und Anfänge·
- [125] οὕτω^{Av} δ^{·Pt} εἶπε^{AorSAkt} τεράζων^{·N} PreAkt
so aber sprach Omen|deutend·
- [126] χρόνῳ^D μὲν^{Pt} ἀγρεῖ^{FuAkt}
mit|der|Zeit zwar wird|erbeuten
- [127] Πριάμου^G πόλιν^A ἅδε^N Pr κέλευθος^N
des|Priamos Stadt diese Weg,
- [128] πάντα^{AjA} δέ^{Pt} πύργων^G
alles aber der|Türme
- [129] κτήνη^A πρόσθε^{Av} τὰ^{ArtA} δημοπληθῆ^{AjA}
Vieh vorher die volks|reich
- [130] Μοῖρ^{·N} ἀλαπάξει^{FuAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βίαιον^{·AjA}
Moirā wird|plündern zu dem Gewaltsamen·
- [131] οἷον^{Av} μὴ^{Pt} τις^N Pr ἄγα^{Av} θεόθεν^{Av} κνεφά||ση^{AorAktKon}
nur nicht jemand allzu von|Gott|her verdunkle
- [132] προτυπὲν^A AorSAkt στόμιον^A μέγα^{AjA} Τροίας^G
vor|schlagend Zaum|gebiss groß von|Troja
- [133] στρατωθέν^{·N} AorSPas οἶκτω^D γὰρ^{Pt} ἐπί||φθονος^{AjN}
gelagert. Mitleid denn miss|günstig
- [135] Ἄρτεμις^N ἀγνὰ^{AjN}
Artemis rein
- [136] πτανοῖσιν^{AjD} κυσὶ^D πατρὸς^G
geflügelten Hundendes|Vaters
- [137] αὐτότοκον^{AjA} πρὸ^{Prp} λόχου^G μογεράν^{AjA} πτάκα^A θυομένοισιν^D PreM/P
selbst|gebärend vor Geburt elend Häsin den|Opfernden
- [138] στυγεῖ^{PreAkt} δέ^{Pt} δεῖπνον^A αἰετῶν^G
verabscheut aber Mahl der|Adler.
- [139] αἶλινον^A αἶλινον^A εἰπέ^{·AorSImvAkt} τὸ^{ArtN} δ^{·Pt} εὖ^{Av} νικάτω^{·PreImvAkt}
ailinon ailinon sage, das aber gut siege.

Epode

- [140] [ΧΟΡΟ]: τόσον^{Av} περ^{Pt} εὖφρων^{·AjN} καλά^{·Av}
so sehr wohl|gesinnt schön,
- [141] δρόσοισι^D λεπτοῖς^{AjD} μαλερῶν^{AjG} λεόντων^G
Tauen feinen der|heftigen Löwen

- [142] πάντων^{AjG} τ'^{Pt} ἀγρονόμων^{AjG} φιλομάστοις^{AjD}
 aller und der|feld|lebigen zitzen|liebenden
- [143] θηρῶν^G ὄβρικάλοισι^D τερπνά,^{AjA}
 der|Tiere den|Jungen erfreulich,
- [144] τούτων^G _{Pr} αἶνει^{PreAkt} ξύμβολα^A κρᾶναι,^{AorInfAkt}
 dieser lobt zusammen|Zeichen vollenden,
- [145] δεξιὰ^{AjA} μέν,^{Pt} κατάμομφα^{AjA} δέ^{Pt} φάσματα^A στρουθῶν.^G
 rechte zwar, tadel|würdig aber Erscheinungen der|Sperlinge.
- [146] ἱήιον^{AjA} δέ^{Pt} καλέω^{PreAkt} Παιᾶνα,^A
 heilend aber rufe Paeon,
- [147] μή^{Pt} τινας^A _{Pr} ἀντιπνόους^{AjA} Δαναοῖς^D
 nicht einige gegen|wehend den|Danaern
- [148] χρονίας^{AjA} ἐχενήδας^A ἀπλοίας^G
 lang|dauernde Echeneiden des|Nicht|segelns
- [150] τεύξῃ,^{AorAktKon}
 bereite,
- [151] σπευδομένα^A _{PreM/P} θυσίαν^A ἑτέραν^{AjA} ἄνομόν^{AjA} τιν'^A _{Pr} ἄδαιτον^{AjA}
 beeilt Opfer ein|anderes gesetz|widrig eines, ohne|Mahl,
- [152] νεικέων^G τέκτονα^A σύμφυτον,^{AjA}
 der|Streitigkeiten Baumeister mit|geboren,
- [153] οὐ^{Pt} δεισήνορα.^{AjA} μίμνει^{PreAkt} γὰρ^{Pt} φοβερά^{AjN} παλινόρτος^{AjN}
 nicht mann|fürchtend. bleibt denn furcht|bar wieder|auf|stehend
- [155] οἰκονόμος^{AjN} δολία^{AjN} μνάμων^{AjN} μῆνις^N τεκνόποινος^{AjN}
 haus|verwaltend trügerisch erinnernd Zorn kinder|rächend.
- [156] τοιάδε^A _{Pr} Κάλχας^N ξὺν^{Prp} μεγάλοις^{AjD} ἀγαθοῖς^{AjD} ἀπέκλαγγεν^{AorAkt}
 solches Kalchas mit großen guten ließ|erklingen
- [157] μόρσιμ^{AjA} ἀπ'^{Prp} ὀρνίθων^G ὀδίων^{AjG} οἴκοις^D βασιλείοις.^{AjD}
 verhängnis|voll von der|Vögel weg|gehenden Häusern königlichen.
- [158] τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὁμόφωνον^{AjA}
 den aber gleich|stimmig
- [159] αἰλινον^A αἰλινον^A εἰπέ,^{AorSimvAkt} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὖ^{Av} νικάτω.^{PreImvAkt}
 ailinon ailinon sage, das aber gut siege.

Strophe 2

- [160] [ΧΟΡΟ]: Ζεὺς,^N ὅστις^N _{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστίν,^{PreAkt} εἰ^{Ko} τόδ'^N _{Pr} αὐ^D _{Pr} τῷ^D
 Zeus, welcher je ist, wenn dies ihm

[161]	φίλον ^{AjN}	κεκλημένω, ^D _{PerM/P}	
	lieb	genannt,	
[162]	τοῦτο ^N _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	προσεννέπω ^{PreAkt}
	dieses	ihn	an spreche.
[163]	οὐκ ^{Pt}	ἔχω ^{PreAkt}	προσεικάσαι ^{AorInfAkt}
	nicht	habe	zu ver gleichen
[164]	πάντ ^{AjA}	ἐπισταθμώμενος ^N _{PreM/P}	
	alles	ab wägend	
[165]	πλὴν ^{Ko}	Διός, ^G	εἰ ^{Ko} τὸ ^{ArtN} μάταν ^{Av} ἀπὸ ^{Prp} φροντίδος ^G ἄχθος ^A
	außer	des Zeus, wenn	das vergebens von der Sorge Last
[166]	χρῆ ^{PreAkt}	βαλεῖν ^{AorInfAkt}	ἐτητύμω ^{Av}
	ist nötig	zu werfen	wahrhaftig.

Antistrophe 2

[167] [ΧΟΡΟ]:	οὐδ ^{Pt}	ὅστις ^N _{Pr}	πάροιθεν ^{Av}	ἦν ^{ImpAkt}	μέγας, ^{AjN}
	auch nicht	wer	vorher	war	groß,
[168]	παμμάχῳ ^{AjD}	θράσει ^D	βρύων ^N _{PreAkt}		
	all kämpferischen	Kühnheit	strotzend,		
[170]	οὐδ ^{Pt}	λέγεται ^{FuM/P}	πρὶν ^{Ko}	ὦν ^N _{PreAkt}	
	auch nicht	wird genannt	ehe	seiend·	
[171]	ὃς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἔπειτ ^{Av}	ἔφυ, ^{AorSAkt}	τριακτῆρος ^G
	wer	doch	dann	entstand,	des Drei Siegers
[172]	οἷχεται ^{PreMed}	τυχών ^N _{AorSAkt}			
	ist fort	erlangt.			
[173]	Ζῆνα ^A	δ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	προφρόνως ^{Av}	ἐπινίκια ^A κλάζων ^N _{PreAkt}
	Zeus	aber	jemand	bereitwillig	Sieges lieder schreiend.
[175]	τεύξεται ^{FuMed}	φρενῶν ^G	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AjA}	
	wird erlangen	der Sinne	das	Ganze·	

Strophe 3

[176] [ΧΟΡΟ]:	τὸν ^{ArtA}	φρονεῖν ^{PreInfAkt}	βροτούς ^A	ὁδῶ σαντα, ^A _{AorSAkt}
	den	denken	Sterbliche	auf den Weg führend,
[177]	τὸν ^{ArtA}	πάθει ^D	μάθος ^A	
	den	durch LeidErkenntnis		
[178]	θέντα ^A _{AorSAkt}	κυρίως ^{Av}	ἔχειν ^{PreInfAkt}	
	gesetzt	wahrhaftig	zu haben.	

- [179] στᾶζει^{PreAkt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} θ^{Pt} ὕπνω^D πρὸ^{Prp} καρδίας^G
träufelt aber in und Schlaf vor Herz.
- [180] μνησιπήμων^{AjN} πόνος^N καὶ^{Ko} παρ^{Prp} ἄλλον^{AjA}
erinnerungs|bringend Mühe[·] und entgegen un|willige
- [181] ἦλθε^{AorSAkt} σωφρονεῖν^{PreInfAkt}
kam besonnen|sein.
- [182] δαίμωνων^G δέ^{Pt} που^{Pt} χάρις^N βίαιος^{AjN}
der|Götter aber wohl Gunst gewaltig
- [183] σέλμα^N σεμνὸν^{AjN} ἡμένων^G_{PerM/P}
Ruder|bank ehr|würdig der|Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [ΧΟΡΟ]: καὶ^{Ko} τότε^{Av} ἡγεμῶν^N ὁ^{ArtN} πρέσβυς^N
und damals Anführer der Älteste
- [185] νεῶν^G Ἀχαικῶν^{AjG}
der|Schiffe achaiisch,
- [186] μάντιν^A οὐτινα^A_{Pr} ψέγων^N_{PreAkt}
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις^{AjD} τύχαισι^D συμπνέων^N_{PreAkt}
widrigen Schicksalen zusammen|wehend,
- [188] εὐτ^{Ko} ἀπλοῖα^D κεναγγεῖ^{AjD} βαρύνοντ^N_{PreAkt}
als Nicht|segeln leer|beladen beschwerend
- [189] Ἀχαικὸς^{AjN} λεῶς^N
achaiisch Volk,
- [190] Χαλκίδος^G πέραν^{Av} ἔχων^N_{PreAkt} παλιρρόχθις^{AjD}
von|Chalkis jenseits habend wieder|rauschenden
- [191] ἐν^{Prp} Αὐλίδος^G τόποις^D
in von|Aulis Orten[·]

Strophe 4

- [192] [ΧΟΡΟ]: πνοαὶ^N δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Στρυμόνος^G μολοῦσαι^N_{AorSAkt}
Winde aber von von|Strymon gekommen.
- [193] κακόσχολοι^{AjN} νήστιδες^{AjN} δύσορμοι^{AjN}
muß|feind fastend schwer|an|zu|legen,
- [194] βροτῶν^G ἄλαι^N ναῶν^G τε^{Ko} καὶ^{Ko}
der|SterblichenIrr|fahrten,der|Schiffe und und

[195]	πεισμάτων ^G	ἀφειδεῖς, ^{AjN}	
	der Schiffs taueschonungs los,		
[196]	παλιμμήκη ^{AjN}	χρόνον ^A	τιθεῖσαι ^N _{PreAkt}
	lang anhaltend	Zeit	setzend
[197]	τρίβῳ ^D	κατέξαινον _{ImpAkt}	ἄνθος ^A
	durch Reibung	scheuerten	Blüte
[198]	Ἀργείων ^G	ἐπεὶ ^{Ko}	δὲ ^{Pt} καὶ ^{Ko} πικροῦ ^{AjG}
	der Argiver·	da	aber auch bitter
[199]	χείματος ^G	ἄλλο ^{AjA}	μῆχαρ ^A
	des Winters	anderes	Mittel
[200]	βριθύτερον ^{AjA}	πρόμοισιν ^D	
	schwerer	den Vorkämpfern	
[201]	μάντις ^N	ἔκλαγεν ^{AorAkt}	προφέρων ^N _{PreAkt}
	Seher	ließ erklingen	vor bringend
[202]	Ἄρτεμιν, ^A	ὥστε ^{Ko}	χθόνα ^A βάκ τροις ^D
	Artemis,	so dass	Erde mit Stäben
[203]	ἐπικρούσαντας ^A _{AorAkt}	Ἀτρείδας ^A	
	auf schlagend	Atreiden	
[204]	δάκρυ ^A	μὴ ^{Pt}	κατασχέιν ^{AorInfAkt}
	Träne	nicht	zurück halten·

Antistrophe 4

[205]	[ΧΟΡΟ]:	ἄναξ ^N	δ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	πρέσβυς ^{AjN}	τότ ^{Av}	εἶπε ^{AorSAkt}	φωνῶν ^G
		Herrscher	aber	der	der Alte	damals	sagte	der Stimmen·
[206]		βαρεῖα ^{AjN}	μὲν ^{Pt}	κῆρ ^N	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	πιθέσθαι, ^{AorMedInf}	
		schwer	zwar	Verderben	das	nicht	gehorschen,	
[207]		βαρεῖα ^{AjN}	δ ^{Pt}	εἰ ^{Ko}	τέκνον ^A	δαί ξω, ^{FuAkt}		
		schwer	aber	wenn	Kind	erschlage ich,		
[208]		δόμων ^G	ἄγαλμα, ^A					
		des Hauses	Zierde,					
[209]		μιαίνων ^N _{PreAkt}			παρθενοσφάγοισιν ^{AjD}			
		befleckend			jungfrauen schlachtenden			
[210]		ρεῖθροις ^D	πατρώους ^{AjA}	χέρας ^A				
		mit Strömen	väterlichen	Hände				
[211]		πέλας ^{Prp}	βωμοῦ ^G	τί ^A _{Pr}	τῶνδ ^G _{Pr}	ἄνευ ^{Prp}	κακῶν, ^G	
		nahe	des Altars·	was	derer	ohne	Übel,	

[212]	πῶς ^{Av}	λιπόνους ^{AjN}	γένωμαι ^{AorMedKon}	
	wie	schiff verlassend	werde	
[213]	ξύμαχ(ας) ^G	ἁμαρτῶν; ^N		
	des Bündnisses	verfehlend;		
[214]	παυσανέμου ^{AjG}	γὰρ ^{Pt}	θυσίας ^G	
	wind stillenden	denn	Opfers	
[215]	παρθενίου ^{AjG}	θ· ^{Ko}	αἵματος ^G	ὀρ γᾶ ^D
	jungfräulichen	und	des Blutes	im Zorn
[216]	περιόργως ^{Av}	ἐπιθυ μεῖν ^{PreInfAkt}		
	übermäßig	begehren		
[217]	θέμις. ^N	εὖ ^{Av}	γὰρ ^{Pt}	εἴη. ^{PreAktOp}
	Recht.	gut	denn	möge sein.

Strophe 5

[218] [XOPO]:	ἐπεὶ ^{Ko}	δ· ^{Pt}	ἀνάγκας ^G	ἔδυ ^{AorSAkt}	λέπαδον ^A	
	seitdem	aber	der Not	ging unter	Joch riemen	
[219]	φρενὸς ^G	πνέων ^N	δυσσεβῆ ^{AjA}	τροπαίαν ^A		
	des Sinnes	atmend	gottlos	Wendung		
[220]	ἄναγνον ^{AjA}	ἀνέρον, ^{AjA}	τόθεν ^{Av}			
	unrein	unheilig,	davon her			
[221]	τὸ ^{ArtA}	παντότολμον ^{AjA}	φρονεῖν ^{PreInfAkt}	μετέγνω. ^{AorSAkt}		
	das	alles wagende	denken	entschied anders.		
[222]	βροτοῦς ^A	θρασύνει ^{PreAkt}	γὰρ ^{Pt}	αἰσχρόμητις. ^N		
	Sterbliche	macht dreist	denn	schändlich List.		
[223]	τάλαινα ^{AjN}	παρακοπᾶ ^N	πρωτοπήμων. ^{AjN}	ἔτλα ^{AorSAkt}	δ· ^{Pt}	οὖν ^{Pt}
	elend	Verwirrung	anfangs verderblich.	wagte	doch	nun
[225]	θυτῆρ ^N	γενέσθαι ^{AorMedInf}	θυγατρός, ^G			
	Opferer	zu werden	der Tochter,			
[226]	γυναικοπόινων ^{AjG}	πολέμων ^G	ἄρωγαν ^A			
	frauen bestrafender	Kriege	Hilfe			
[227]	καὶ ^{Ko}	προτέλεια ^A	ναῶν. ^G			
	und	Vor opfer	der Schiffe.			

Antistrophe 5

[228] [XOPO]:	λιτᾶς ^A	δ· ^{Pt}	καὶ ^{Ko}	κληδόνας ^A	πατρώους ^{AjA}	
	Bitten	aber	und	Vorzeichen	väterlich	

[229]	παρ ^{,Prp}	οὐδὲν ^A _{Pr}	αἰῶ ^{PreAkt}	τε ^{Ko}	παρθένειον ^{AjA}	
	bei	nichts	achte lich	und	jungfräulich	
[230]	ἔθεντο ^{AorSMed}	φιλόμαχοι ^{AjN}	βραβῆς. ^G			
	setzten sie	kriegs liebend	des Richter spruchs.			
[231]	φράσεν ^{AorAkt}	δ ^{,Pt}	ἄζοις ^D	πατήρ ^N	μετ ^{,Prp}	εὐχὰν ^A
	sprach	aber	den Dienern	Vater	mit	Gelübde
[232]	δίκαν ^{Prp}	χιμαίρας ^G	ὑπερθε ^{Av}	βωμοῦ ^G		
	wie	einer Ziege	oberhalb	des Altars		
[233]	πέπλοισι ^D	περιπετῇ ^{AjA}	παντί ^{AjD}	θυμῷ ^D	προνωπῇ ^{AjA}	
	mit Gewändern	um gehüllt	ganzem	Sinn	vor gebeugt	
[235]	λαβεῖν ^{AorSInfAkt}	ἄερδην, ^{Av}	στόματός ^G			
	empor heben	empor,	des Mundes			
[236]	τε ^{Ko}	καλλιπρώρου ^{AjG}	φυλακᾷ ^D	κατασχεῖν ^{AorSInfAkt}		
	und	schön bugig	mit Wache	fest halten		
[237]	φθόγγον ^A	ἄραϊον ^{AjA}	οἴκοις, ^D			
	Laut	verfluchend	den Häusern,			

Strophe 6

[238] [ΧΟΡΟ]:	βίᾳ ^D	χαλινῶν ^G	τ ^{,Ko}	ἀναύδῳ ^{AjD}	μένει. ^{PreAkt}	
	mit Gewalt	der Zügel	und	sprach losen	bleibt.	
[239]	κρόκου ^G	βαφὰς ^A	δ ^{,Pt}	ἔς ^{Prp}	πέδον ^A	χέουσα ^N _{PreAkt}
	des SafransFärbungen	aber	in	Boden	gießend	
[240]	ἔβαλλ ^{,ImpAkt}	ἕκαστον ^{AjA}	θυτήρ ^{ων} ^G			
	traf	jeden	der Opferer			
[241]	ἀπ ^{,Prp}	ὄμματος ^G	βέλει ^D			
	von	des Auges	mit Pfeil			
[242]	φιλόικτω, ^{AjD}	πρέπουσά ^N _{PreAkt}	θ ^{,Ko}	ὥς ^{Ko}	ἐν ^{Prp}	γραφαῖς, ^D προσεννέπειν ^{PreInfAkt}
	mitleids erregenden,	passend	und	wie	in	Bildern, an reden
[243]	θέλουσ ^{,N} _{PreAkt}	ἐπεῖ ^{Ko}	πολλάκις ^{Av}			
	willend,	da	oft			
[244]	πατρός ^G	κατ ^{,Prp}	ἀνδρῶνας ^A	εὐτραπέζους ^{AjA}		
	des Vaters	durch	Männer räume	gut gedeckte		
[245]	ἔμελψεν, ^{AorAkt}	ἄγνᾳ ^{AjD}	δ ^{,Pt}	ἀταύρωτος ^{AjD}	αὐδᾷ ^D	πατρός ^G
	sang,	heiliger	aber	un vermählter	mit Stimme	des Vaters
[246]	φίλου ^{AjG}	τριτόσπονδον ^{AjA}	εὖ	ποτμον ^{AjA}		
	lieben	dritt spendigen	gut	schicksaligen		

[247] παιῶνα^A φίλως^{Av} ἐτίμα^{—ImpAkt}
Päan freundlich ehrte[—]

Antistrophe 6

[248] [ΧΟΡΟ]: τὰ^{ArtA} δ^{·Pt} ἔνθεν^{Av} οὐτ^{·Ko} εἶδον^{AorSAkt} οὐτ^{·Ko} ἐννέπω^{PreAkt}
die aber von|dort weder sah noch erzähle[·]

[249] τέχνη^N δὲ^{Pt} Κάλχαντος^G οὐκ^{Pt} ἄκραντοι^{AjN}
Künste aber des|Kalchas nicht unerfüllt[·]

[250] Δίκα^N δ^{·Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσ^{||ινD AorSAkt}
Dike aber den zwar erlitten|Habenden

[251] μαθεῖν^{AorSInfAkt} ἐπιρρέπει^{PreAkt}
zu|lernen neigt[·]

[252] τὸ^{ArtA} μέλλον^{A PreAkt} δ^{·Pt} ἐπεὶ^{Ko} γένοιτ^{·AorSMedOp} ἂν^{Pt} κλύοις^{PreAktOp} πρό^{Pp}
das das|Beworstehende aber, wenn würdel|geschehen, wohl würdest|hören[·] zuvor
χαιρέτω^{PreAktImv}
soll|grüßen[·]

[253] ἴσον^{AjA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν^{PreInfAkt}
gleich aber dem vorher|klagen[·]

[254] τορὸν^{AjA} γὰρ^{Pt} ἥξει^{FuAkt} σύνορθρον^{Av} αὐγαῖς^D
klar denn wird|kommen früh|morgens mit|Strahlen[·]

[255] πέλοιτο^{PreM/POp} δ^{·Pt} οὖν^{Pt} τὰπ^{ArtA Prp} τούτοιςιν^{D Pr} εὖ^{Av} πράξις^N ὥς^{Ko}
möge|werden aber also die|auf diesen gut Erfolg, wie

[256] θέλει^{PreAkt} τόδ^{·A Pr} ἄγχιστον^{AjA} Ἀπίας^G
will dieses nächstes der|Apia

[257] γαῖας^G μονόφρουρον^{AjA} ἔρκος^N
des|Landes allein|wachend Bollwerk[·]

Episode

[258] [ΧΟΡΟ]: ἦκω^{PreAkt} σεβίζων^{N PreAkt} σόν^{AjA} Κλυταιμῆστρα^V κράτος^A
ich|komme verehrend deine, Klytaimnestra, Macht[·]

[259] δίκη^N γάρ^{Pt} ἐστ^{PreAkt} φωτὸς^G ἀρχηγού^G τίειν^{PreInfAkt}
Gerechtigkeit denn ist des|Mannes Anführers zu|ehren

[260] γυναῖκ^A ἐρημωθέντος^{G AorSPas} ἄρσενος^{AjG} θρόνου^G
Frau verödet|wordenen männlichen Thrones[·]

[261] σὺ^{N Pr} δ^{·Pt} εἴ^{Ko} τι^{A Pr} κεδνόν^{AjA} εἴτε^{Ko} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^{N PerM/P}
du aber wenn etwas tüchtiges oder nicht unterrichtet

- [262] εὐαγγέλοις^{AjD} ἐλπίσιν^D θηπολεῖς,^{PreAkt}
gute|Botschaft|bringenden Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιμι^{PreAktOp} ἂν^{Pt} εὐφρων^{AjN} οὐδὲ^{Ko} σιγῶσῃ^D^{PreAkt} φθόνος^N.
würde|ich|hören wohl wohl|gesinnt und|nicht der|Schweigenden Neid.
- [264] [ΚΛΥΤ]: εὐάγγελος^{AjN} μέν,^{Pt} ὥσπερ^{Ko} ἡ^{ArtN} παροιμία^N,
gute|Botschaft zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἕως^{Ko} γένοιτο^{AorSMedOp} μητρὸς^G εὐφρόνης^{AjG} πάρα^{Av}.
bis würde|geschehen der|Mutter gütigen bei.
- [266] πεύσῃ^{FuMed} δὲ^{Pt} χάρμα^A μεῖζον^{AjA} ἐλπίδος^G κλύειν^{PreInfAkt}.
du|wirst|erfahren aber Freude größer der|Hoffnung zu|hören.
- [267] Πριάμου^G γὰρ^{Pt} ἤρῃκασιν^{PerAkt} Ἀργεῖοι^N πόλιν^A.
des|Priamos denn haben|genommen Argiver Stadt.
- [268] [ΧΟΡΟ]: πῶς^{Av} φῆς^{PreAkt} πέφευγε^{PerAkt} τοῦπος^N ἐξ^{Prp} ἀπιστίας^G.
wie sagst; ist|entflohen das|Wort aus Unglauben.
- [269] [ΚΛΥΤ]: Τροίαν^A Ἀχαιῶν^G οὖσαν^A^{PreAkt} ἦ^{Pt} τορῶς^{Av} λέγω^{PreAkt}.
Troja der|Achaier seiend; gewiss deutlich sage;
- [270] [ΧΟΡΟ]: χαρά^N μ^A_{Pr} ὑέρεπει^{PreAkt} δάκρυον^A ἐκκαλουμένη^N^{PreM/P}.
Freude mich schleicht|herauf Träne heraus|gerufen|während.
- [271] [ΚΛΥΤ]: εὖ^{Av} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G^{PreAkt} ὄμμα^N σοῦ^G_{Pr} κατηγορεῖ^{PreAkt}.
gut denn des|Denkenden Auge dein klagt|an.
- [272] [ΧΟΡΟ]: τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν^{AjN} ἔστι^{PreAkt} τῶνδ'έ^G_{Pr} σοι^D_{Pr} τέκμαρ^N.
was denn das zuverlässige; ist von|diesen dir Beweis;
- [273] [ΚΛΥΤ]: ἔστιν^{PreAkt} τί^{Av} δ^{Pt} οὐχί^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G^{AorAkt} θεοῦ^G.
ist; warum aber nicht; nicht des|täuschend|Habenden Gottes.
- [274] [ΧΟΡΟ]: πότερα^{Ko} δ^{Pt} ὀνείρων^G φάσματ^A εὐπιθῇ^{AjA} σέβεις^{PreAkt}.
ob aber der|Träume Erscheinungen leicht|überredbare ehrst;
- [275] [ΚΛΥΤ]: οὐ^{Pt} δόξαν^A ἂν^{Pt} λάβοιμι^{AorSAktOp} βριζούσης^G^{PreAkt} φρενός^G.
nicht Meinung wohl würde|nehmen schlummernder des|Verstandes.
- [276] [ΧΟΡΟ]: ἀλλ^{Ko} ἦ^{Pt} σ^A_{Pr} ἐπίανεν^{AorSAkt} τις^N_{Pr} ἄπτερος^{AjN} φάτις^N.
aber gewiss dich besänftigte jemand flügellos Kunde;
- [277] [ΚΛΥΤ]: παιδὸς^G νέας^{AjG} ὥς^{Ko} κάρτ^{Av} ἐμωμήσω^{AorMed} φρένας^A.
des|Kindes jungen wie sehr tadelte|ich Sinne.
- [278] [ΧΟΡΟ]: ποίου^{AjG} χρόνου^G δὲ^{Pt} καί^{Ko} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις^N.
welcher Zeit aber und ist|verwüstet Stadt;
- [279] [ΚΛΥΤ]: τῇς^{ArtG} νῦν^{Av} τεκούσης^G^{AorSAkt} φῶς^A τόδ^A_{Pr} εὐφρόνης^G λέγω^{PreAkt}.
der nun geboren|habenden Licht dieses der|Nacht sage.

- [280] [ΧΟΡΟ]: καί^{Ko} τίς^N_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ἐξίκοιτ'^{PreM/POp} ἄν^{Pt} ἀγγέλων^G τάχος^N
und welche dieses erreichte wohl der|Boten Schnelligkeit;
- [281] [ΚΑΥΤ]: Ἥφαιστος^N Ἴδης^G λαμπρὸν^{AjA} ἐκπέμπων^N_{PreAkt} σέλας^A
Hephaistos der|Ida helles hinaus|sendend Leuchten.
- [282] φρυκτὸς^N δὲ^{Pt} φρυκτὸν^A δεῦρ'^{Av} ἀπ'^{Prp} ἀγγάρου^G πυρὸς^G
Leuchtfeuer aber Leuchtfeuer hierher von des|Kuriere Feuers
- [283] ἔπεμπεν^{ImpAkt} Ἴδη^N μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἑρμαῖον^{AjA} λέπας^A
sandte; Ida zwar zu des|Hermes Felsen.
- [284] Λήμνου^G μέγαν^{AjA} δὲ^{Pt} πανδὸν^A ἐκ^{Prp} νήσου^G τρίτον^{AjA}
von|Lemnos großen aber Leuchtfeuer aus Insel dritten
- [285] Ἀθῶν^{AjN} αἶπος^N Ζηνὸς^G ἐξεδέξατο^{AorMed}
Athos Steilhangdes|Zeus nahm|auf,
- [286] ὑπερτελής^{AjN} τε^{Pt}, πόντον^A ὥστε^{Ko} νωτίσαι^{AorInfAkt}
überragend aber, Meer so|dass den|Rücken|kehren,
- [287] ἰσχύς^N πορευτοῦ^{AjG} λαμπάδος^G πρὸς^{Prp} ἡδονῇ^A
Kraft laufenden Fackel zu Freude
- [288] πεύκη^N τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές^{AjN}, ὥς^{Ko} τις^N_{Pr} ἥλιος^N
Föhrenholz das gold|leuchtend, wie jemand Sonne,
- [289] σέλας^A παραγγείλασα^N_{AorAkt} Μακίστου^G σκοπαῖς^D
Glanz an|kündigend des|Makistos Wachten.
- [290] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} μέλλων^N_{PreAkt} οὐδ'^{Pt} ἀφρασμόνως^{Av} ὕπνω^D
der aberkeineswegs zögernd und|nicht unbedacht durch|Schlaf
- [291] νικῶμενος^N_{PreM/P} παρῆκεν^{AorAkt} ἀγγέλου^G μέρος^A
überwunden|werdend ließ|vorüber des|Boten Anteil.
- [292] ἐκάς^{Av} δὲ^{Pt} φρυκτοῦ^G φῶς^N ἐπ'^{Prp} Εὐρίπου^G ῥοὰς^A
fernhin aber des|Leuchtfeuers Licht zu des|EuriposStrömungen
- [293] Μεσσαπίου^G φύλαξι^D σημαίνει^{PreAkt} μολόν^N_{AorSAkt}
des|MessapionWächtern zeigt|an gekommen.
- [294] οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀντέλαμπαν^{AorAkt} καί^{Ko} παρήγγειλαν^{AorAkt} πρόσω^{Av}
die aber leuchteten|zurück und meldeten|weiter vorwärts
- [295] γραίας^G ἐρείκης^G θωμὸν^A ἄψαντες^N_{AorAkt} πυρί^D
der|alten Erika Haufen entzündet|habend mit|Feuer.
- [296] σθένους^N_{PreAkt} λαμπὰς^N δ'^{Pt} οὐδέπω^{Av} μαυρουμένη^N_{PreM/P}
stark Fackel aber noch|nicht dunkel|werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα^N_{PreAkt} πεδίον^A Ἀσωποῦ^G, δίκην^A
über|hinüber|springend Ebene des|Asopos,in|Weise

- [298] φαιδραῖς^{AjG} σελήνης,^G πρὸς^{Prp} κιθαιρῶνος^G λέπας^A
hellen des|Mondes, zu des|Kithairon Fels
- [299] ἤγειρεν^{AorAkt} ἄλλην^{AjA} ἐκδοχὴν^A πομποῦ^G πυρός.^G
erregte andere Staffel|Wechsel des|Senders des|Feuers.
- [300] φάος^A δ'·^{Pt} τηλέπομπον^{AjA} οὐκ^{Pt} ἠναίνετο^{ImpMed}
Licht aber fern|gesandt nicht verschmähte
- [301] φρουρά^N πλέον^{Av} καίουσα^N τῶν^{ArtG} εἰρημένων.^G
Wache mehr brennend der gesagt|Gewesenen.
- [302] λίμνην^A δ'·^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} Γοργώπιν^A ἔσκηψεν^{AorAkt} φάος.^A
See aber über Gorgopis schlug|nieder Licht.
- [303] ὄρος^N τ'·^{Pt} ἐπ'·^{Prp} Αἰγίπλαγκτον^A ἐξικνούμενον^N
Berg auch zu Aigioplankton hin|gelangend
- [304] ὤτρυνε^{AorAkt} θεσμόν^A μὴ^{Pt} χρονίζεσθαι^{PreM/Plnf} πυρός.^G
trieb|an Satzung nicht säumen|sich des|Feuers.
- [305] πέμπουσι^{PreAkt} δ'·^{Pt} ἀνδαίοντες^N ἀφθόνῳ^{AjD} μένει^D
senden aber entzündend mit unkargem Kraft
- [306] φλογὸς^G μέγαν^{AjA} πώγωνα,^A καὶ^{Ko} Σαρωνικοῦ^G
der|Flamme großen Bart, und des|Saronischen
- [307] πορθμοῦ^G κάτοπτον^{AjA} πρῶν^A ὑπερβάλλειν^{PreAktInf} πρόσω^{Av}
der|Meerenge gegen|über|blickend Vorgebirge über|ragen vorwärts
- [308] φλέγουσαν^A ἔστ'·^{Ko} ἔσκηψεν^{AorAkt} εὔτ'·^{Ko} ἀφίκετο^{AorSMed}
brennend; bis schlug|nieder als ankam
- [309] Ἀραχναῖον^{AjA} αἶπος,^A ἀστυγεῖτονας^{AjA} σκοπᾶς.^A
Arachnaion Steilhang, stadt|nachbarliche Wachten.
- [310] καῖπειτ^{·KoAv} Ἀτρειδῶν^G ἐς^{Prp} τόδε^A σκίπτει^{PreAkt} στέγος^A
und|dann der|Atreiden in dieses|hier schlägt|nieder Dach.
- [311] φάος^N τόδ'·^N οὐκ^{Pt} ἄπαμπον^{AjN} Ἰδαίου^{AjG} πυρός.^G
Licht dieses|hier nicht vater|loses Idäischen Feuers.
- [312] τοιοῖδε^{AjN} τοί^{Pt} μοι^D λαμπαδηφόρων^G νόμοι,^N
solche doch mir der|Fackel|Träger Gesetze,
- [313] ἄλλος^{AjN} παρ'·^{Prp} ἄλλου^{AjG} διαδοχαῖς^D πληρούμενοι.^N
anderer von anderem durch Abfolgen gefüllt|werdend.
- [314] νικᾷ^{PreAkt} δ'·^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AjN} καὶ^{Ko} τελευταῖος^{AjN} δραμῶν.^N
siegt aber der erste und letzte gelaufen.
- [315] τέκμαρ^A τοιοῦτον^{AjA} σύμβολόν^A τέ^{Pt} σοί^D λέγω^{PreAkt}
Beweis so|beschaffenes Symbol und dir sage

- [316] ἀνδρὸς^G παραγγείλαντος^G_{AorAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας^G ἐμοί.^D_{Pr}
eines|Mannes angekündigt|habenden aus Troja mir.
- [317] [ΧΟΡΟ]: θεοῖς^D μὲν^{Pt} αὖθις,^{Av} ὥ^{Pt} γύναι,^V προσεύξομαι.^{FuMed}
den|Göttern zwar wieder o Frau, werde|beten.
- [318] λόγους^A δ,^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt} τούσδε^A_{Pr} κάποθαυμάσαι^{Ko}_{AorInfAkt}
Worte aber zu|hören diese|hier und||völlig|staunen
- [319] διηνεκῶς^{Av} θέλοιμ',^{PreAktOp} ἄν^{Pt} ὥς^{Ko} λέγοις^{PreAktOp} πάλιν.^{Av}
dauernd möchte wohl wie würdest|sagen wieder.
- [320] [ΚΛΥΤ]: Τροίαν^A Ἀχαιοὶ^N τῇδ',^D_{Pr} ἔχουσ',^{PreAkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ.^D
Troja Achäier diese|hier halten in Tag.
- [321] οἶμαι^{PreM/P} βοῶν^A ἄμεικτον^{AjA} ἐν^{Prp} πόλει^D πρέπειν.^{PreInfAkt}
meine|ich Ruf un|gemischt in Stadt zu|ziemen.
- [322] ὄξος^A τ,^{Pt} ἄλειφά^A τ,^{Pt} ἐγχέας^N_{AorAkt} ταύτῳ^{AjD} κύτει^D
Essig und Salben und ein|gegossen|habend dem|selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ',^A_{PreAkt} ἄν,^{Pt} οὐ^{Pt} φίλῳ,^D προσεννέποις.^{PreAktOp}
entzweit|seiend wohl nicht dem|Freund, würdest|anreden.